

***OLERKIAK***

***SANTA TERESAREN OLERKIAK***  
**Luis Baraiazarrak itzuliak**

## 1.

## VIVO SIN VIVIR EN MÍ

*Vivo sin vivir en mí,  
y tan alta vida espero,  
que muero porque no muero.*

Vivo ya fuera de mí,  
después que muero de amor;  
porque vivo en el Señor,  
que me quiso para sí:  
cuando el corazón le di  
puso en él este letrero,  
*que muero porque no muero.*

Esta divina prisión,  
M amor en que yo vivo,  
ha hecho a Dios mi cautivo,  
y libre mi corazón;  
y causa en mí tal pasión  
ver a Dios mi prisionero,  
*que muero porque no muero.*

¡Ay, qué larga es esta vida!  
¡Qué duros estos destierros,  
esta cárcel, estos hierros  
en que el alma está metida!  
Sólo esperar la salida  
me causa dolor tan fiero,  
*que muero porque no muero.*

1.  
NEUGAN BIZI GABE BIZIZ

*Neugan bizi gabe biziz,  
hain nago goi-bizi minez,  
hiltzen bainaiz hil ezinez.*

Ni neugandik at bizi naiz,  
maite-sutan hil ondoren;  
Jainko baitan bizi bainaiz,  
Hark beretzat nahi izanik:  
neure bihotza emanik,  
jarri zuen idazbidez:  
*hiltzen nago hil ezinez.*

Jainkozko espetxe honek  
–nire maitezko egoitza–  
Jauna ene gatibu egin du;  
eta aske nire bihotza.  
Jainkoa ene gatibu  
ikusiz, hain nago garrez,  
*hiltzen bainaiz hil ezinez.*

Ai!, hau bai bizi luzea!  
eta erbeste zakarra,  
arima preso daukaten  
kateak jasan beharra!  
Noiz irtengo egote hutsak,  
hain betetzen nau ni minez,  
*hiltzen bainaiz hil ezinez.*

¡Ay, qué vida tan amarga  
do no se goza el Señor!  
Porque si es dulce él amor,  
no lo es la esperanza larga:  
quíteme Dios esta carga,  
más pesada que el acero,  
*que muero porque no muero.*

Sólo con la confianza  
vivo de que he de morir,  
porque muriendo él vivir  
me asegura mi esperanza;  
muerte do el vivir se alcanza,  
no te tardes, que te espero,  
*que muero porque no muero.*

Mira que el amor es fuerte;  
vida, no me seas molesta,  
mira que sólo me resta,  
para ganarte perderte.  
Venga ya la dulce muerte,  
el morir venga ligero  
*que muero porque no muero.*

Aquella vida de arriba,  
que es la vida verdadera,  
hasta que esta vida muera,  
no se goza estando viva:  
muerte, no me seas esquiva;  
viva muriendo primero,  
*que muero porque no muero.*

Ai!, hau bai bizi garratza,  
Jaunaz gozatzen ez dena!  
gozo bada maitasuna,  
ez itxarote astuna:  
Ken biezat Jainkoak zama hau,  
altzairu astun dudanez,  
*hiltzen bainaiz hil ezinez.*

Soilik hilko naizelako  
konfiantzaz bizi naiz ni,  
hilez joanez bizitza,  
ziurra dut esperantza;  
heriotza bizirako,  
ez luza, zain nauzu minez,  
*hiltzen bainaiz hil ezinez.*

Sendoa da maitasuna;  
bizia, ez izan astuna,  
zutaz jabetzeko soilik  
zu galtzea geratzen zait.  
Betor herio gozoa,  
betorkit pauso arinez,  
*hiltzen bainaiz hil ezinez.*

Goi-goiko bizitza hura,  
benetakoa duguna,  
bizi hau hiltzen den arte  
bizirik goza ezin dena.  
Herio, ez zakizkit muker;  
lehenik bizi nadila hilez,  
*hiltzen bainaiz hil ezinez.*

Vida, ¿qué puedo yo darle  
 a mi Dios que vive en mí,  
 sino es el perderte a ti,  
 para merecer ganarle?  
 Quiero muriendo alcanarle,  
 pues tanto a mi Amado quiero,  
*que muero porque no muero.*

## 2.

## VUESTRA SOY, PARA VOS NACÍ\*

*Vuestra soy, para Vos nací,  
 ¿qué mandáis hacer de mí?*

Soberana Majestad,  
 eterna sabiduría,  
 bondad buena al alma mía;  
 Dios alteza, un ser, bondad,  
 la gran vileza mirad  
 que hoy os canta amor así:  
*¿qué mandáis hacer de mí?*

Vuestra soy, pues me criastes,  
 vuestra, pues me redimistes,  
 vuestra, pues que me sufristes,  
 vuestra pues que me llamastes,  
 vuestra porque me esperastes,  
 vuestra, pues no me perdí:  
*¿qué mandáis hacer de mí?*

Bizia, zer emango ote  
nigan bizi den Jaunari,  
zerori galtzea baizik,  
hartaz gozatzeko hobeki?  
Hura maite baitut soilik,  
erdietsi nahi dut hilez,  
*hiltzen bainaiz hil ezinez.*

2.

ZUREA NAIZ

*Zure naiz, sortzez zurea,  
zer nahi duzu egitea?*

Maiestate Gorengoa,  
jakitate betikoa,  
nitzat ontasuna bera,  
Zu Jainko goren onbera;  
hona ezereztasuna,  
maite-kantaz diotsuna:  
*zer nahi duzu egitea?*

Zurea naiz, Zuk hazia,  
zurea, Zuk eresia,  
Zuk bainauzu onez jasan,  
Zuk dei egin baitzenidan;  
zurea, Zuk itxaronik,  
lortu baitut ez galtzea:  
*zer nahi duzu egitea?*

¿Qué mandáis, pues, buen Señor,  
 que haga tan vil criado?  
 ¿Cuál oficio le habéis dado  
 a este esclavo pecador?  
 Veisme aquí, mi dulce Amor,  
 amor dulce, veisme aquí:  
*¿qué mandáis hacer de mí?*

Veis aquí mi corazón,  
 yo le pongo en vuestra palma,  
 mi cuerpo, mi vida y alma,  
 mis entrañas y afición;  
 dulce Esposo y redención,  
 pues por vuestra me ofrecí:  
*¿qué mandáis hacer de mí?*

Dadme muerte, dadme vida:  
 dad salud o enfermedad,  
 honra o deshonra me dad,  
 dadme guerra o paz crecida,  
 flaqueza o fuerza cumplida,  
 que a todo digo que sí:  
*¿qué mandáis hacer de mí?*

Dadme riqueza o pobreza,  
 dad consuelo o desconsuelo,  
 dadme alegría o tristeza,  
 dadme infierno o dadme cielo,  
 vida dulce, sol sin velo,  
 pues del todo me rendí:  
*¿qué mandáis hacer de mí?*



Zer daukazu, ene Jauna,  
mirabe kaskarrantzat?  
Zer langintza da duzuna  
menpeko txatxar honentzat?  
Hemen nauzu, ene kutuna,  
hementxe nauzu maitea,  
*zer nahi duzu egitea?*

Hona hemen nire bihotza,  
ezartzen dizut eskura:  
gorputz, arima, bizitza,  
erraiak eta jaidura;  
zuri eskaini bainatzaizu,  
Senar leun eta eroslea,  
*zer nahi duzu egitea?*

Heriotza edo bizitza,  
osasuna edo gaitza,  
ohore edo desohore,  
eman gerra edo bakea,  
ahul nahiz sendo egotea;  
guztiari *bai* diotsat,  
*zer nahi duzu egitea.*

Aberats, pobre izatea,  
eman poza, nahigabea,  
alaitasun nahiz tristura,  
infernua nahiz zerua,  
bizi leun, euzki argia,  
denera bainaiz jarria:  
*zer nahi duzu egitea?*

Si queréis, dadme oración,  
 si no, dadme sequedad,  
 si abundancia y devoción,  
 y si no esterilidad.  
 Soberana Majestad,  
 sólo hallo paz aquí:  
*¿qué mandáis hacer de mí?*

Dadme, pues, sabiduría,  
 o por amor, ignorancia;  
 dadme años de abundancia,  
 o dé hambre y carestía;  
 dad tiniebla o claro día,  
 revolvedme aquí o allí:  
*¿qué mandáis hacer de mí?*

Si queréis que esté holgando,  
 quiero por amor holgar.  
 Si me mandáis trabajar,  
 morir quiero trabajando.  
 Decid, ¿dónde, cómo y cuándo?  
 Decid, dulce Amor, decid:  
*¿qué mandáis hacer de mí?*

Dadme Calvario o Tabor,  
 desierto o tierra abundosa;  
 sea Job en el dolor,  
 o Juan que al pecho reposa;  
 sea viña fructuosa  
 o estéril, si cumple así:  
*¿qué mandáis hacer de mí?*

Nahi bada orazioa,  
bestela lehortasuna,  
nahi bada debozioa,  
edota idortasuna.  
Gorengo Maiestatea,  
hemen dut soilik bakea,  
*zer nahi duzu egitea?*

Eman, ba, jakinduria,  
nahiz maitezko jakineza;  
sasoï oparo guria,  
nahiz gosea eta eza;  
egun beltza nahiz argia,  
han nahiz hemen izatea:  
*zer nahi duzu egitea?*

Pausa nadin nahi baduzu,  
pausatu nahi dut maitez,  
lana agintzen badidazu,  
hil nahi nuke lan egitez.  
Esadazu: non, nola, noiz?  
Esadazu bai, Maitea:  
*zer nahi duzu egitea?*

Eman Golgota nahiz Tabor,  
eremu nahiz lur emankor;  
nadila Job min artean,  
Joan haren bular gainean;  
nadila mahasti emankorra,  
nahiz ongi bada, agorra:  
*zer nahi duzu egitea?*

Sea José puesto en cadenas,  
de Egipto adelantado,  
David sufriendo penas,  
ya David encumbrado;  
sea Jonás anegado,  
o libertado de allí:  
*¿qué mandáis hacer de mí?*

Esté callando o hablando,  
haga fruto o no le haga,  
muéstreme la ley mi llaga,  
goce de Evangelio blando;  
esté penando o gozando,  
sólo vos en mí vivid:  
*¿qué mandáis hacer de mí?*

Vuestra soy, para vos nací,  
*¿qué mandáis hacer de mí?*